PAPER GIRLS #101

Language Translations
Jessie Sams & David J. Peterson

Revised 05/08/21

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

----

13 **EXT. STREETS OF STONY STREAM – MOMENTS LATER – EARLY MORNING/DARK** 13

(HECK_101_4.mp3)

HECK
Hurry. Grab that walkie. We have to get out of here.

TRANSLATION
Duma-na. Swab-a alagí. Ona iguzu lena ara ma.   *

PHONETIC
DU-ma-na. SWA-ba a-la-GI. O-na i-GU-zu LE-na A-ra ma.

Hurry. Grab walkie-that. We have-to leave from here.

(NALDO_101_5.mp3)

NALDO
*Stay quiet. They're just kids. We don't want to draw too much
attention. The Old Watch is still tracking us. I saw Prioress with
them.*

TRANSLATION
Shil-a. Era an damagó. Ona i'akyewa shamasha. An Vogi igenzhín ona ima. O laglas Karadúl kon era.

PHONETIC
SHI-la. E-ra an-da-ma-GO. O-na i-'ak-YE-wa sha-MA-sha. an-VO-gi i-gen-ZHIN o-na I-ma. o LAG-las ka-ra-DUL kon e-ra.

Stay-quiet. They (are) kids. We do-not-want to-draw-attention. Old-Watch is-tracking us still. I saw Prioress with them.

(NALDO_101_6.mp3)

                              NALDO
                         Let go.

                          TRANSLATION
                         Epnel-a.

                           PHONETIC
                         EP-ne-la.

                           Let-go.

(HECK_101_7.mp3)

                              HECK
                   We don't want to hurt you.

                          TRANSLATION
                   Ona i'akyewa zhibla na.

                           PHONETIC
                 O-na i-'ak-YE-wa ZHI-bla na.

                 We do-not-want to-hurt you.

(NALDO_101_8.mp3)

                              NALDO
                       I've got it.

                          TRANSLATION
                       O izhep i.

                                                      (CONTINUED)

13   CONTINUED: (2)   13

                         PHONETIC
                      o I-zhep i.

                      I have it.

(HECK_101_9.mp3)

                          HECK
         Head to the Lifeboat. Ablution is coming.

                       TRANSLATION
         Tanayá-na si Flí'kasel. Pinzhibér idanagí.

                        PHONETIC
      ta-na-YA-na si FLI'-ka-sel. pin-zhi-BER i-da-na-GI.

         Go toward Lifeboat. Ablution is-coming.

----

17   **INT. SPACE CAPSULE - SAME - EARLY MORNING/DARK**   17

    (NALDO_101_10.mp3)

                          NALDO
             They're too close. I can't do it.

                       TRANSLATION
             Era yeth biram. O i'aba zar i.

                        PHONETIC
             E-ra YETH BI-ram. O i-'A-ba ZAR i.

         They (are) close too-much. I cannot do it.

    (HECK_101_11.mp3)

                          HECK
                  We can't help them.

                       TRANSLATION
                  Ona i'aba kewi-ra.

                        PHONETIC
                  O-na i-'A-ba KE-wi-ra.

                                                    (CONTINUED)

We cannot help-them.

(NALDO_101_12.mp3)

NALDO
We have no idea what will happen if we jump.

TRANSLATION   *
Ona i'adaró neshto i lazara ke ona larath.   *

PHONETIC   *
O-na i-'a-da-RO nesh-to i la-ZA-ra ke O-na LA-rath. *

                                                     *
We have-no-idea what it will-happen if we will-jump. *

(HECK_101_13.mp3)

HECK
If we don't jump, we're dead. Underground intel says there won't be another Folding in 1988 for months--

TRANSLATION   *
Ke ona i'arath, ona gemova. Lumó ara umonan izu i mekmelsisizvizhi *
labosh 'ashta i-gami dan an lalín--   *

PHONETIC   *
ke O-na i-'A-rath, O-na ge-MO-va. lu-MO a-ra u-MO-nan I-zu i MEK-mel-*
si-siz-VI-zhi LA-bosh 'ash-ta i-GA-mi dan an-la-LIN--   *

                                                                   *
If we do-not-jump, we dead. Intel from underground says that 1988 *
there-is-not with-respect-to a-Folding for months--   *

(NALDO_101_14.mp3)

NALDO
Copy. Message received. We have located the Folding to 2019. Will *
deliver the asset to 1999 battle. Prepare for our arrival. 1988
Underground set to move the Lifeboat into position. Travel after
ablution is imminent. Over and out.

TRANSLATION   *
Gari. Tes lago 'ozgar. Ozu lamaba Gami si memesis. Lagezhayát lábiri *
si 'olan dan mekmeskis. Biraz-u 'ashta shashábega. Mekmelsisizvizhi *
Umonan idenda Fli'kasel. Pos-Pinzhibér sivár yeth. Yolo.   *

17   CONTINUED: (2)   17

                              PHONETIC   *
   GA-ri. TES la-go 'OZ-gar. O-zu la-MA-ba GA-mi si me-ME-sis. la-ge- *
   zha-YAT LA-bi-ri si 'O-lan dan mek-MES-kis. BI-ra-zu 'ash-ta sha-SHA*
   be-ga. MEK-mel-si-siz-VI-zhi u-MO-nan i-DEN-da FLI'-ka-sel. POS-pin-*
                    zhi-BER si-VAR yeth. YO-lo.   *

                                                                      *
   Copy. Message is received. We have-located Folding to 2019. Will- *
     deliver asset to battle during 1999. Prepare for arrival. 1988   *
   Underground is-putting-into-position Lifeboat. Post-Ablution travel *
                     imminent. Over-and-out.   *

   ----

26   **INT. MAC'S HOUSE - CONTINUOUS - EARLY MORNING/DARK (ABLUTION)**   26

      (HECK_101_15.mp3)

                               HECK
              Lifeboat in Folding position. Hold your ground.

                             TRANSLATION
           Flí'kasel igo kolé 'ashta Gami. Keza-na yambwas.

                              PHONETIC
         FLI'-ka-sel i-go ko-LE 'ash-ta GA-mi. KE-za-na YAM-bwas.

      Lifeboat is placed with-respect-to Folding. Hold (your) ground.

      (NALDO_101_16.mp3)

                              NALDO
              They killed Duane. Forces moving in.

                             TRANSLATION
           Era ladolzhos Dwen. Íngami idanagí.

                              PHONETIC
           E-ra la-DOL-zhos DWEN. IN-ga-mi i-da-na-GI.

              They killed Duane. Forces arriving.

      (HECK_101_17.mp3)

                               HECK
              Stand your ground. Folding imminent.

                                                    (CONTINUED)

26   CONTINUED: 26

                            TRANSLATION
              Keza-na yambwas. Gami izhin kugí.

                             PHONETIC
              KE-za-na YAM-bwas. GA-mi I-zhin ku-GI.

              Stand (your) ground. Folding almost is-here.

----

30   **INT. SPACE CAPSULE - DARK**   30

(HECK_101_18.mp3)

                               HECK
              I don't think we were traced. How is she?

                            TRANSLATION
              O i'ale i ozu lago shoyá. Mal-i zhazhu?

                             PHONETIC
              O i-'A-le i o-zu LA-go sho-YA. MA-li ZHA-zhu?

              I don't-think that we were traced. Is-she okay?

(NALDO_101_19.mp3)

                               NALDO
              I'll try those boosted Watch nanobugs on her.

                            TRANSLATION
              O idika Fogi an li'ibezayá ara lanun si i.

                             PHONETIC
              o i-DI-ka FO-gi an-li-'i-be-za-YA a-ra LA-nun si i.

              I will-try (Old-)Watch nanobugs-those that-are stolen on her.

(HECK_101_20.mp3)

                               HECK
              We're going to get you patched up.

TRANSLATION
Iba i'ongo i na lago datep.

PHONETIC
I-ba i-'ON-go i na LA-go DA-tep.

We are-preparing that you will-be patched-up.

(NALDO_101_21.mp3)

NALDO
Don't freak out, beautiful. My name's Naldo, and my guy over there *
is Heck.

TRANSLATION   *
'Azhinde-na, 'inon. 'Ena sho Naldo wa gamyo sho ri Hek.   *

PHONETIC   *
'a-ZHIN-de-na, 'I-non. 'E-na sho NAL-do wa GAM-yo sho RI HEK.   *

                                          *
Don't-freak-out, beautiful. Name my Naldo and guy my there Heck. *

(HECK_101_22.mp3)

HECK
This will pass. Just let the bugs do their work.

TRANSLATION   *
I lavaldam. Vesfyed-a an beza goradán.   *

PHONETIC   *
i la-VAL-dam. VES-fye-da an-BE-za go-ra-DAN.   *

                                          *
This will-pass. Let bugs do-their-work.   *

(NALDO_101_23.mp3)

NALDO
She's not breathing.

TRANSLATION
I e'inená.

PHONETIC
i e-'i-ne-NA

She is-not-breathing.

(NALDO_101_1.mp3)

                              NALDO
                    Brace for arrival.

                          TRANSLATION
                Biraz-a 'ashta shashábega.

                           PHONETIC
              BI-ra-za 'ash-ta sha-SHA-be-ga.

                    Brace for arrival.

----

31   **INT. SPACE CAPSULE - DARK**   31

(HECK_101_2A.mp3)

                              HECK
         It's okay. We're just kids like you. We're teenagers. Okay?

                          TRANSLATION
             Saga. Ona an damagó ena su. Ona an zimba. Dagó?

                           PHONETIC
          SA-ga. O-na an-da-ma-GO e-na SU. O-na an-ZIM-ba. da-GO?

     It's-okay. We (are) kids like you-all. We (are) teenagers. Cool?

(HECK_101_24.mp3)

                              HECK
    Stony Stream 2019. We weren't traced. No enemy signatures detected.

                          TRANSLATION
Even Elve Memesis. Ozu i'ago shoyá. Tek modhozu blip igo pada'agan.

                           PHONETIC
E-ven EL-ve me-ME-sis. O-zu i-'A-go sho-YA. TEK mo-DHO-zu BLIP i-go
                         pa-da-'A-gan.

Sony Stream 2019. We are-not-being traced. No enemy signature is-being encountered.

(NALDO_101_25.mp3)

                              NALDO
              Old Watch soldiers. Enemy ambush--

                           TRANSLATION
                Fogi íngami. Modhozu modok--

                            PHONETIC
              FO-gi IN-ga-mi. mo-DHO-zu MO-dok--

              Old-Watch soldiers. Enemy ambush--

(NALDO_101_3.mp3)

                              NALDO
                        They're coming.

                           TRANSLATION
                        Era idanagí.

                            PHONETIC
                      E-ra i-da-na-GI.

                        They (are) coming.

--   *